

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 52

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van 18 januari
1952 houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk
van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden,
met bijlage;
Bonn, 8 november 1960*

B. TEKST

Verdrag tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van 18 januari 1952 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens de winning van steenkolen in enkele, oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden van Nederland uit verder mogelijk te maken en daartoe het op 18 januari 1952 te Bonn gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden te wijzigen en aan te vullen,

Hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Jonkheer Mr. H. F. L. K. van Vredenburg, Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Bonn,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

De Heer Dr. Heinrich von Brentano, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1

De in artikel I van het Verdrag van 18 januari 1952 genoemde kaart wordt vervangen door de aan dit Verdrag gehechte kaart, welke van dit Verdrag een onderdeel vormt.

Artikel 2

1) Artikel I, lid 2, eerste zin, van het Verdrag luidt voortaan als volgt:

„De in lid 1, onder a), genoemde veldgedeelten worden naar de diepte begrensd door het niveau —800 m Nieuw-Amsterdams Peil.”.

Vertrag zur Änderung und Ergänzung des Vertrages vom 18. Januar 1952 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegende Steinkohlenfelder

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und Ihre Majestät die Königin der Niederlande,

Von dem Wunsche geleitet, den Abbau der Kohle in einzelnen ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegenden Steinkohlenfeldern von den Niederlanden aus weiter zu ermöglichen und dazu den am 18. Januar 1952 in Bonn geschlossenen Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegende Steinkohlenfelder zu ändern und zu ergänzen;

Haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

Jonkheer Dr. H. F. L. K. van Vredenburg, Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Bonn,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die in Artikel I des Vertrages vom 18. Januar 1952 erwähnte Karte wird durch die diesem Vertrag beigefügte Karte, die Bestandteil dieses Vertrages ist, ersetzt.

Artikel 2

1) Artikel I Abs. 2 Satz 1 des Vertrages erhält folgende Fassung:
„Die in Absatz 1 unter a) genannten Feldesteile sind nach der Tiefe durch die Höhenlage — 800 m NN nach Amsterdamer Niveau begrenzt.“

2) Aan artikel I, lid 3, van het Verdrag wordt als aanvulling de volgende zin 3 toegevoegd:

„Als ontginningsgrens naar de diepte wordt voor de in lid 1, onder a), genoemde veldgedeelten het niveau —800 m Nieuw-Amsterdams Peil vastgesteld.”.

3) Aan artikel I van het Verdrag wordt als aanvulling het volgende lid 4 toegevoegd:

„De ontginningsgrens voor de in lid 1, onder a), genoemde veldgedeelten mag van Duitse zijde worden overschreden en wel:

a) tussen de punten 3a en 12 ten behoeve van de ontginning van de tussen deze punten en de storing, die de westelijke begrenzing vormt van de Nordstern-slenk, gelegen laaggedeelten en ten behoeve van de hiervoor noodzakelijke ontsluiting tot aan het daadwerkelijke verloop van de genoemde storing;

b) tussen de punten 6a en 12 ten behoeve van de ontginning van de tussen deze punten en de Adolf-storing gelegen laaggedeelten en ten behoeve van de hiervoor noodzakelijke ontsluiting tot aan het daadwerkelijke verloop van de genoemde storing;

c) in de diepte ten behoeve van de ontginning van laag Plasshofs-bank en de daaronder gelegen lagen alsook ten behoeve van de hiervoor noodzakelijke ontsluiting.”.

Artikel 3

Artikel II van het Verdrag luidt voortaan als volgt:

„De grensmuur als bedoeld in het Duits-Nederlandse Verdrag van 17 mei 1939 komt te vervallen, voor zover deze binnen de in artikel I, eerste lid, vastgestelde begrenzing ligt.

De van Nederlandse en Duitse zijde in de in artikel I, eerste lid, onder a), bedoelde veldgedeelten gedreven ondergrondse werken moeten minstens op een afstand van 30 m van elkaar liggen. Een vermindering van deze afstand is alleen met vergunning van het bevoegde Toezicht op de mijnen toegelaten. De vergunning mag slechts worden verleend, wanneer een doorbraak tot in de van de andere zijde gedreven en nog openstaande ondergrondse werken uitgesloten is en het Toezicht op de mijnen van het andere land toestemming heeft verleend. De toestemming mag slechts worden geweigerd, wanneer essentiële de ondergrondse veiligheid betreffende redenen tegen een vermindering van de afstand aanwezig zijn.

Bij de in artikel I, eerste lid, onder b), genoemde steenkolenvelden moet aan iedere zijde van de nieuwe ontginningsgrens een grensmuur van 10 m dikte, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven. Doorbreken, versmallen of wegnemen van deze grensmuur is slechts met vergunning van het bevoegde Toezicht op de mijnen

2) Artikel I Abs. 3 des Vertrages erhält als Zusatz folgenden Satz 3:

„Als Betriebsgrenze nach der Teufe wird für die in Absatz 1 unter a) genannten Feldesteile die Höhenlage —800 m NN nach Amsterdamer Niveau festgelegt.“

3) Artikel I des Vertrages erhält zusätzlich folgenden Absatz 4:

„Die Betriebsgrenze für die in Absatz 1 unter a) genannten Feldesteile darf von deutscher Seite überschritten werden, und zwar:

a) zwischen den Punkten 3a und 12 zum Zwecke des Abbaus der zwischen diesen Punkten und dem westlichen Nordsterner Grabensprung gelegenen Flözteile und der hierzu erforderlichen Ausrichtung bis zum tatsächlichen Verlauf des westlichen Nordsterner Grabensprungs;

b) zwischen den Punkten 6a und 12 zum Zwecke des Abbaus der zwischen diesen Punkten und dem Adolf-Sprung gelegenen Flözteile und der hierzu erforderlichen Ausrichtung bis zum tatsächlichen Verlauf des Adolf-Sprungs;

c) in der Teufe zum Abbau des Flözes Plasshofsbank und der darunter anstehenden Flöze sowie der hierzu erforderlichen Ausrichtung.“

Artikel 3

Artikel II des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Der durch den deutsch-niederländischen Vertrag vom 17. Mai 1939 vorgesehene Sicherheitspfeiler entfällt insoweit, als er innerhalb der in Artikel I Abs. 1 festgesetzten Begrenzung liegt.

Die von niederländischer und deutscher Seite in den in Artikel I Abs. 1 unter a) genannten Feldesteilen aufgefahrenen Grubenbaue müssen voneinander mindestens einen Abstand von 30 m haben. Eine Verringerung dieses Abstandes ist nur mit Genehmigung der zuständigen Bergbehörde zulässig. Die Genehmigung darf nur erteilt werden, wenn ein Durchschlag in die von der anderen Seite aufgefahrenen und noch zugänglichen Grubenbaue ausgeschlossen ist und die Bergbehörde des anderen Landes zugestimmt hat. Die Zustimmung darf nur verweigert werden, wenn wesentliche grubensicherheitsliche Gründe gegen eine Verringerung des Abstandes sprechen.

Bei den in Artikel I Abs. 1 unter b) genannten Steinkohlenfeldern muss auf jeder Seite der neuen Betriebsgrenze ein Sicherheitspfeiler von 10 m Stärke, rechtwinklig gegen diese Grenze gemessen, unverritz bleiben. Die Durchörterung, Schwächung oder der Verhieb dieses Sicherheitspfeilers ist nur mit Genehmigung der zuständigen

toegelaten. De vergunning mag slechts worden verleend, nadat het Toezicht op de mijnen van het andere land zijn toestemming heeft gegeven.”.

Artikel 4

De inleidende zin van artikel III van het Verdrag luidt voortaan als volgt:

„Voor de in artikel I nader omschreven steenkolenvelden en gedeelten daarvan geldt, voor zover deze van Nederlandse zijde worden ontgonnen, het volgende:”.

Artikel 5

Artikel IV van het Verdrag is van overeenkomstige toepassing op alle ondergrondse werken, die de ontginningsgrens van Duitse zijde overschrijden.

Artikel 6

Artikel VI, lid 2, zin 1, van het Verdrag luidt voortaan als volgt:

„Het Verdrag geldt wat betreft de in artikel I, eerste lid, onder a), genoemde veldgedeelten tot 31 december 2032.”.

Artikel 7

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 8

Dit Verdrag treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te Bonn, de 8ste november 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden:*

(w.g.) H. VAN VREDENBURCH

*Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:*

(w.g.) VON BRENTANO

De in artikel 1 van het Verdrag genoemde kaart is los
bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

Bergbehörde zulässig. Die Genehmigung darf nur erteilt werden, nachdem die Bergbehörde des anderen Landes zugestimmt hat."

Artikel 4

Der einleitende Satz des Artikels III des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Für die in Artikel I näher bezeichneten Steinkohlenfelder und Feldesteile gilt, soweit diese von niederländischer Seite abgebaut werden, folgendes:"

Artikel 5

Artikel IV des Vertrages findet sinngemäss Anwendung für alle Grubenbaue, die von deutscher Seite aus die Betriebsgrenze überschreiten.

Artikel 6

Artikel VI Abs. 2 Satz 1 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Der Vertrag gilt für die in Artikel I Abs. 1 unter a) genannten Feldesteile bis zum 31. Dezember 2032.".

Artikel 7

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

Artikel 8

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. November 1960 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Bundesrepublik
Deutschland:*

(gez.) **VON BRENTANO**

*Für das Königreich der
Niederlande:*

(gez.) **H. VAN VREDENBURCH**

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 7.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 8 een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 18 januari 1952 te Bonn gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden, tot wijziging en aanvulling van welk Verdrag het onderhavige strekt, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 23. Zie ook *Trb.* 1953, 75.

Uitgegeven de vijftwintigste mei 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.

Bijlage

van het verdrag tot wijziging
en aanvulling
van het verdrag van 18 januari 1952
van 8 november 1960

Goedgekeurd: (w.g.) H. VAN VREDENBURCH

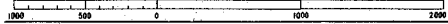
Coördinaten van de grenspunten van de nieuwe ontginningsgrens
voor het Nederlands-Duits grensgebied

Nummers der punten	Ten opzichte van nulpunt Ubagsberg (Nederlands net)		Ten opzichte van Systeem Gauß-Krüger	
	Ordinaten	Abcissen	Ordinaten	Abcissen
3 ^a	+ 8 970,66	+ 6 798,58	25 05 703,49	56 41 325,38
4	+ 8 706,00	+ 6 400,00	05 438,54	40 927,06
5	+ 8 708,00	+ 4 910,00	05 439,59	39 437,05
6	+ 8 815,00	+ 4 193,00	05 546,14	38 720,08
6 ^a	+ 9 221,69	+ 3 818,38	05 952,54	38 345,24
12	+ 10 272,08	+ 4 790,09	25 07 003,50	56 39 316,17

Grenzst 213	+ 4 631,97	- 1 820,82	25 01 359,84	56 32 708,55
+ 227 ^a	+ 7 958,84	+ 353,59	04 687,77	34 881,28

Verklaring:

- |—|—|—| Rijsgrens
- |—|—|—| Concessiegrens overeenkomstig Verdrag van 26. 6. 1816
- |—|—|—| Ontginningsgrens overeenkomstig Verdrag van 17 mei 1939
- 3^a-4-5-6-6^a-12-3^a Concessieovereenkomst het Verdrag van 18 januari 1952



Anlage

zum Verträge zur Änderung
und Ergänzung des
Vertrages vom 18. Januar 1952
vom 8. November 1960

Anerkennt: (gez.) VON BRENTANO

Koordinaten der Grenzpunkte der neuen Betriebsgrenze
für das Deutsch-Niederländische Grenzgebiet

Nummer der Punkte	Bezogen auf System Gauß-Krüger		Bezogen auf Nullpunkt Ubagsberg (Niederländisches System)	
	Ordinaten	Abcissen	Ordinaten	Abcissen
3 ^a	25 05 703,49	56 41 325,38	+ 8 970,66	+ 6 798,58
4	05 438,54	40 927,06	+ 8 706,00	+ 6 400,00
5	05 439,59	39 437,05	+ 8 708,00	+ 4 910,00
6	05 546,14	38 720,08	+ 8 815,00	+ 4 193,00
6 ^a	05 952,54	38 345,24	+ 9 221,69	+ 3 818,38
12	25 07 003,50	56 39 316,17	+ 10 272,08	+ 4 790,09

Grenzst 213	25 01 359,84	56 32 708,55	+ 4 631,97	- 1 820,82
+ 227 ^a	04 687,77	34 881,28	+ 7 958,84	+ 353,59

Erläuterung:

- |—|—|—| Landesgrenze
- |—|—|—| Konzessionsgrenze M. Staatsvertrag vom 26. 6. 1816
- |—|—|—| Betriebsgrenze lt. Staatsvertrag vom 17. Mai 1939
- 3^a-4-5-6-6^a-12-3^a Begrenzung lt. dem Vertrag vom 18. Januar 1952

